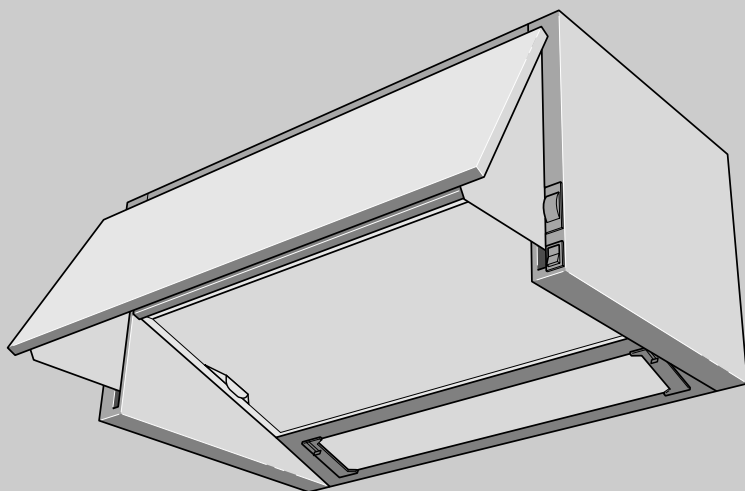




**Dunstabzug**  
**Hotte d'aspiration**  
**Cappa aspirante**

**DK-S5i**



**Bedienungsanleitung**  
**Mode d'emploi**  
**Istruzioni per l'uso**

## Liebe V-ZUG-Kundin, lieber V-ZUG-Kunde

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für den Kauf eines unserer Produkte entschieden haben.

Ihr Gerät genügt hohen Ansprüchen und seine Bedienung ist einfach. Nehmen Sie sich trotzdem die Zeit, um diese Bedienungsanleitung zu lesen. So werden Sie mit Ihrem Gerät vertraut und können es optimal und störungsfrei benutzen. **Beachten Sie bitte die Sicherheitshinweise (Seite 4 und folgende).**

Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erleichterung beim Gebrauch.

## Chère cliente, cher client V-ZUG

Nous vous remercions d'avoir porté votre choix sur l'un de nos produits.

Votre appareil est conçu pour des exigences élevées et une utilisation aisée. Nous vous recommandons cependant de prendre le temps de parcourir ce mode d'emploi pour vous permettre de vous familiariser avec l'appareil ménager, et de l'utiliser de manière optimale et sans dérangement. **Veillez observer les directives de sécurité (page 16 et suivantes).**

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et de satisfaction avec votre appareil V-ZUG!

## Stimato cliente della V-ZUG

Vi ringraziamo per aver scelto uno dei nostri prodotti.

Il vostro apparecchio soddisfa anche le esigenze più elevate ed è di facile impiego. Tuttavia, vi consigliamo di prendervi il tempo necessario per leggere le presenti Istruzioni per l'uso. Vi familiarizzerete così con l'apparecchio, in modo da poterlo utilizzare ottimalmente e senza difficoltà. **Vogliate attenervi alle indicazioni sulla sicurezza (pagina 28 e seguenti)!**

Vi auguriamo molte soddisfazioni e tanti successi con il vostro nuovo acquisto!

## Ausführungsarten und Bezeichnungen

Die vorliegende Bedienungsanleitung gilt für folgende Modelle:

### Versions d'exécution et désignations

Le mode d'emploi ci-dessous est valable pour les modèles suivants:

### Versioni e denominazioni

Le presenti Istruzioni per l'uso sono valide per i modelli seguenti:

| Typ    | Modell-Nr.     | Masssystem        |
|--------|----------------|-------------------|
| Type   | No du modèle   | Système de mesure |
| Tipo   | n. del modello | Sistema di misura |
| DK-S5i | 585            | SMS (SINK) 55     |

# Inhalt

Seite

|                                                              |           |
|--------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Wichtige Hinweise</b>                                     | <b>4</b>  |
| <b>Ihr Gerät</b>                                             | <b>7</b>  |
| Aufbau, Bedienungselemente.....                              | 7         |
| <b>Bedienung</b>                                             | <b>8</b>  |
| Beleuchtung ein-/ausschalten.....                            | 8         |
| Absauggebläse einschalten und Förderleistung einstellen..... | 8         |
| Absauggebläse ausschalten .....                              | 8         |
| <b>Pflege und Wartung</b>                                    | <b>9</b>  |
| Reinigung Apparategehäuse .....                              | 9         |
| Reinigung Fettfilter und Innenflächen des Dunstabzuges.....  | 9         |
| Kerzenglühlampen ersetzen.....                               | 11        |
| <b>Anhang</b>                                                | <b>12</b> |
| Technische Daten.....                                        | 12        |
| <b>Reparatur-Service</b>                                     | <b>13</b> |

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
| <b>Français</b> | <b>pages 15-26</b> |
|-----------------|--------------------|

|                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| <b>Italiano</b> | <b>pagine 27-38</b> |
|-----------------|---------------------|

# Wichtige Hinweise

## Ihre Bedienungsanleitung

Bewahren Sie die Bedienungsanleitung – nachdem Sie sie gelesen haben – in der Nähe des Gerätes auf, um jederzeit nachschlagen zu können. Geben Sie die Bedienungsanleitung wie auch die Installationsanleitung zusammen mit dem Gerät weiter, falls Sie dieses verkaufen oder Dritten überlassen, damit der neue Besitzer sich über die richtige Bedienung des Gerätes und die diesbezüglichen Hinweise informieren kann.

## Vor der ersten Inbetriebnahme

- ist das Gerät gemäss der separaten Installationsanleitung durch Fachpersonal einzubauen und anzuschliessen,
- sind die nachfolgenden Sicherheitshinweise zu beachten.

## Sicherheitshinweise



Dieses Gerät entspricht den anerkannten Regeln der Technik und den einschlägigen Sicherheitsvorschriften. Um Schäden und Unfälle zu vermeiden, ist jedoch der sachgemässe Umgang mit dem Gerät Voraussetzung. Bitte beachten Sie die nachfolgenden Hinweise und auch die weiteren Hinweise im Text.

- Das Gerät darf nur gemäss separater Installationsanleitung installiert und an das Stromnetz angeschlossen werden. Lassen Sie die notwendigen Arbeiten von einem konzessionierten Installateur/Elektriker ausführen.
- Nehmen Sie das Gerät nicht in Betrieb, wenn es sichtbare Beschädigungen aufweist. Wenden Sie sich an unseren Kundendienst.
- Es dürfen keine Veränderungen, Manipulationen oder Reparaturversuche am oder im Gerät vorgenommen werden. Reparaturen, insbesondere an stromführenden Teilen, dürfen nur von geschulten, für dieses Gerät ausgebildeten Fachkräften ausgeführt werden. Unsachgemässe Reparaturen können zu schweren Unfällen, Schäden und Betriebsstörungen führen. Beachten Sie bei einer Betriebsstörung an Ihrem Gerät (vor der Anforderung unseres Repara-

## **...Wichtige Hinweise**

---

turdienstes) die Hinweise unter **"Reparatur-Service"**. Wenden Sie sich bei Bedarf an unseren Kundendienst. Nur Original-Ersatzteile verwenden.

### **zum Gebrauch:**

- Sobald eine Funktionsstörung entdeckt wird, muss das Gerät vom Stromnetz getrennt werden (Sicherung herausschrauben bzw. Sicherungsautomaten ausschalten oder Netzstecker ausziehen).
- Flambieren unter der Dunstabzugshaube ist nicht erlaubt. Fettbeladene Fettfilter könnten dadurch entzündet werden und einen Brand auslösen.
- Beim Fritieren auf der Kochstelle ist das verwendete Gerät während des Betriebs dauernd zu beaufsichtigen. Das im Fritiergerät verwendete Öl kann sich bei Überhitzung selbst entzünden und einen Brand verursachen. Daher ist die Öltemperatur zu überwachen und unter dem Zündpunkt zu halten. Achten Sie auch auf die Sauberkeit des Öls, verschmutztes Öl kann sich leichter selbst entzünden.
- Fettfilter rechtzeitig reinigen, um Feuergefahr infolge zu starker Fettbeladung zu vermeiden.
- Die einzelnen Kochzonen der Kochstelle dürfen nur mit aufgesetztem und gefülltem Kochgeschirr betrieben werden, damit das Gerät und die Küchenmöbel nicht durch zu starke Hitzeeinwirkung beschädigt werden. Unbedingt zu vermeiden sind starke, offene Flammen bei Öl-, Gas, Holz- und Kohle-Kochherden (Gas zurückdrehen, wenn der Topf von der Kochstelle genommen wird).
- Während des Betriebs der Absauggebläse muss eine ausreichende Frischluftzufuhr gewährleistet sein, um störenden Unterdruck im Küchenraum zu vermeiden und um die optimale Ablufförderung überhaupt zu ermöglichen.
- Bei Wartungsarbeiten am Dunstabzug, auch beim Ersetzen von Lampen, ist das Gerät stromlos zu machen (Schraubsicherungen ganz aus den Fassungen herausnehmen bzw. Sicherungsautomat abschalten oder Netzstecker ausziehen).
- Bei Reinigungsarbeiten ist darauf zu achten, dass kein Wasser in das Gerät eindringen kann. Verwenden Sie nur mässig feuchte Lappen. Niemals das Gerät innen oder aussen mit Wasser abspritzen. Kein Dampfreinigungsgerät verwenden. In das Gehäuse eindringendes Wasser kann Schäden verursachen.

## **...Wichtige Hinweise**

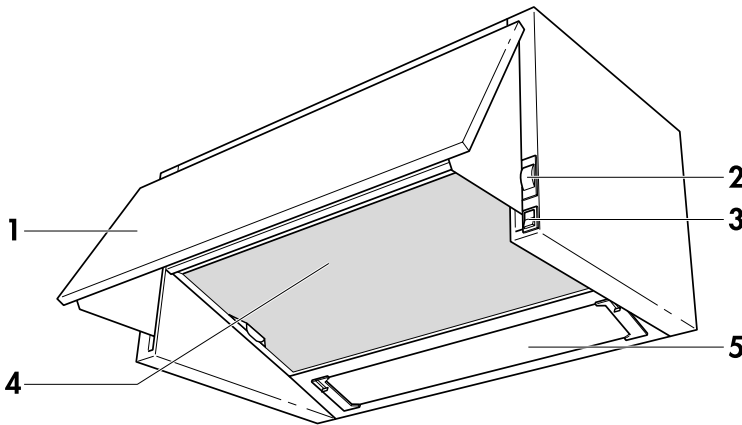
---

### **zur Entsorgung:**

- Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial sortiert zur Wiederverwertung bei Ihrer örtlichen Sammelstelle. Verpackungsmaterial ist kein Spielzeug für Kinder.
- Fest angeschlossene Geräte (ohne Stecker) müssen vor dem Ausbau von einem konzessionierten Elektroinstallateur vom Stromnetz getrennt werden.
- Machen Sie das Gerät vor der Entsorgung funktionsuntüchtig: Netzkabel am Gerät abschneiden (nachdem das Gerät vom Stromnetz getrennt wurde!).
- Stellen Sie sicher, dass das Gerät ordnungsgemäss entsorgt wird.

# Ihr Gerät

Der Dunstabzug dient zur Entlüftung einer Kochstelle. Die über der Kochstelle anfallenden Dünste werden mit 2 Absauggebläsen abgesogen, im Fettfilter gereinigt und über den Abluftstutzen mit integrierter Rückstauklappe und eine Abluftleitung ins Freie geführt.



## Aufbau, Bedienungselemente

- 1** Dunstklappe, ausschwenkbar  
Durch das Ausschwenken der Dunstklappe werden die Absauggebläse eingeschaltet.
- 2** Drehzahlregler  
Damit kann die Förderleistung der Absauggebläse quasi stufenlos eingestellt werden:  
Stellung MIN = kleinste Fördermenge  
Stellung MAX = grösste Fördermenge
- 3** Lichtschalter Beleuchtung EIN-AUS
- 4** Fettfilter zum Einschnappen (Metall-/Kunststoff-Labyrinthfilter)
- 5** Beleuchtung der Kochstelle (2 Kerzenglühlampen)

# Bedienung

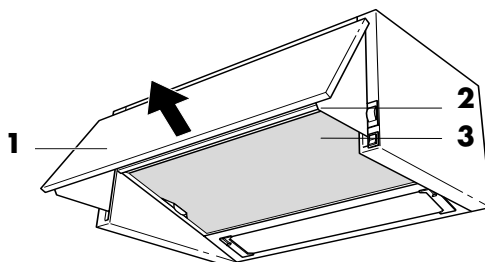
## Beleuchtung ein-/ausschalten

- ▶ Mit Licht-Wippschalter **3**.



## Absauggebläse einschalten und Förderleistung einstellen

- ▶ Dunstklappe **1** ausschwenken.
  - Absauggebläse sind eingeschaltet.



- ▶ Förderleistung einstellen:  
Drehzahlregler **2** in die gewünschte Richtung drehen.



**Hinweis:** Die Absauggebläse laufen nach dem Einschalten – unabhängig von der Einstellung des Drehzahlreglers – während einer gewissen Zeit mit grösster Förderleistung, bevor sie auf die eingestellte Stufe schalten. Ist der Dunstabzug kurz vor dem Einschalten benutzt worden, ist die Laufzeit mit höchster Förderleistung kürzer oder entfällt ganz.

## Absauggebläse ausschalten

- ▶ Dunstklappe **1** einschwenken.
  - Absauggebläse sind ausgeschaltet.

# Pflege und Wartung

## Reinigung Apparategehäuse

Gehäuse aussen nur mit einem weichen, mit Spülwasser angefeuchteten Textillappen reinigen und mit einem weichen Textillappen nachreiben.

Keinesfalls mit scheuernden Reinigungsmitteln, wie Allzweck-Scheuerschwämme, Metallwatte usw. auf den Gehäuseflächen reiben. Dadurch würde die Oberfläche beschädigt.

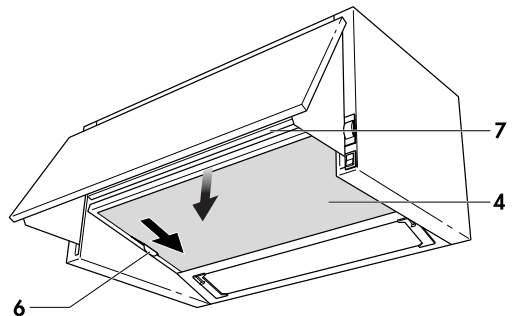


Darauf achten, dass kein Wasser in das Gehäuse eindringt! Wasser im Gehäuse kann zu Schäden führen. Niemals das Gerät innen oder aussen mit Wasser abspritzen. Kein Dampfreinigungsgerät verwenden.

## Reinigung Fettfilter und Innenflächen des Dunstabzuges

Die Innenflächen des Dunstabzuges und der Fettfilter müssen regelmässig (nach ca. 40 bis 80 Betriebsstunden, je nach Betriebsbedingungen) wie folgt gereinigt werden.

- ▶ Schraubsicherung für den Dunstabzug herausdrehen bzw. Sicherungsautomat ausschalten. Dies verhindert ein unbeabsichtigtes Einschalten der Absauggebläse.
- ▶ Fettfilter **4** ausbauen:
  - Fettfilter an den beiden seitlichen Griffen **6** gegen die Federkraft nach hinten drücken.
  - Fettfilter aus der vorderen Aufnahme **7** nach unten kippen und ausfahren.
- ▶ Fettfilter im Spülmittelbad oder im Geschirrspüler reinigen.

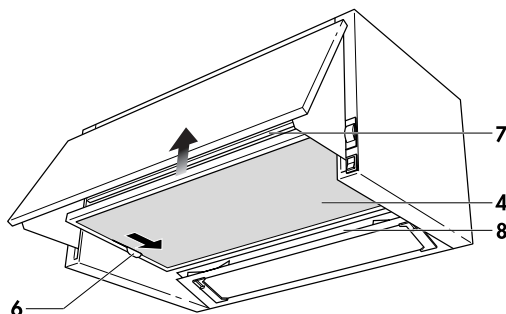


**Wichtig:** Beim Geschirrspüler unbedingt Programm "Stark" – resp. Intensivprogramm – mit warmem Vorspülen wählen!

## ...Pflege und Wartung

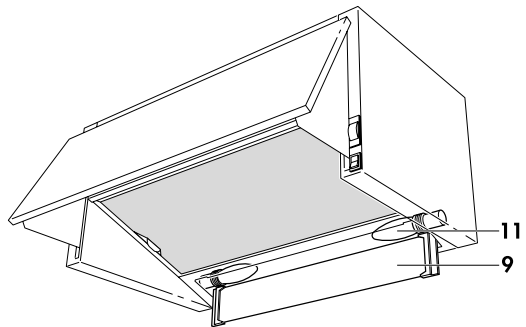
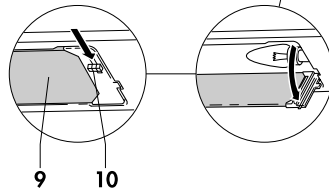
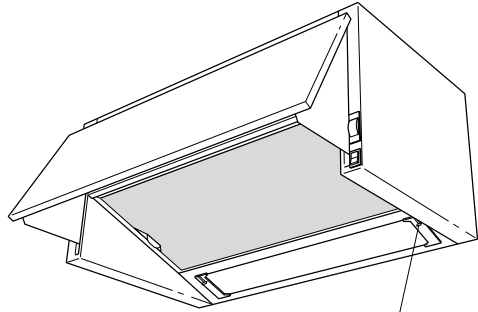
---

- ▶ Innenflächen des Dunstabzuges nur mit warmer Spülmittel-Lauge und weichem, feuchtem Lappen reinigen und nachtrocknen. (Keine scharfen Reinigungsmittel, keine Scheuermittel oder Bürsten verwenden.)
- ▶ Fettfilter **4** einbauen:
  - Fettfilter an den seitlichen Griffen **6** fassen und in die hintere Aufnahme **8** einführen.
  - Fettfilter **4** gegen die Federkraft soweit in die hintere Aufnahme drücken, bis er nach oben in die vordere Aufnahme **7** geschwenkt und eingerastet werden kann.
  - Sich vergewissern, dass der Fettfilter richtig in den Aufnahmen sitzt.
- ▶ Schraubsicherung wieder eindrehen bzw. Sicherungsautomat wieder einschalten.



### Kerzenglühlampen ersetzen

- ▶ Schraubsicherung für den Dunstabzug herausdrehen bzw. Sicherungsautomat ausschalten.
- ▶ Beleuchtungsabdeckung **9** öffnen.
  - Beide Verriegelungsschieber **10** nach hinten schieben, Beleuchtungsabdeckung nach unten schwenken.
- ▶ Kerzenglühlampe **11** aus der Fassung schrauben und neue Kerzenglühlampe in die Fassung einschrauben.
- ▶ Glas der Beleuchtungsabdeckung **9** reinigen. Die Abdeckung kann dazu ausgehängt werden.  
**(Vorsicht:** Die Seitenteile sind nur auf das Glas aufgesteckt.)
- ▶ Beleuchtungsabdeckung einsetzen, schliessen und Verriegelungsschieber einrasten lassen.
- ▶ Schraubsicherung wieder eindrehen bzw. Sicherungsautomat wieder einschalten.



Passende Kerzenglühlampen (max. 40 Watt/230 Volt ~), können im Fachhandel bezogen oder bei V-ZUG unter der Materialnummer 35.3421.41 bestellt werden.

# Anhang

## Technische Daten

|                                   |               |
|-----------------------------------|---------------|
| Anschlussspannung                 | 230 V ~ 50 Hz |
| Leistungsaufnahme:                |               |
| • Gebläse                         | max. 150 W    |
| • Beleuchtung                     | 2 x 40 W      |
| Gesamtanschlusswert               | max. 230 W    |
| Anschluss über Kabel mit Stecker. |               |

Konzeption und Realisation:  
Dokman AG, 8049 Zürich  
Generalunternehmung für Produkte-, Markt-  
und Unternehmenskommunikation

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier,  
ein Beitrag an den Umweltschutz.

# Reparatur-Service

Wenn Sie aufgrund einer Betriebsstörung oder einer Bestellung mit uns Kontakt aufnehmen, nennen Sie uns stets die Fabrikations-Nummer (FN) und die Bezeichnung Ihres Gerätes. Tragen Sie diese Angaben hier ein, und auch auf dem mit dem Gerät gelieferten Service-Kleber (kleben Sie diesen an einer gut ersichtlichen Stelle oder in Ihrer Telefon-Agenda ein).

FN

Gerät

Diese Angaben finden Sie auf dem Garantieschein oder der Original-Rechnung, bzw. auf dem Datenschild Ihres Gerätes. Das Datenschild befindet sich hinter dem Fettfilter im Gehäuse.

**Bei Betriebsstörungen erreichen Sie unter der Gratis-Telefonnummer 0800 850 850 das nächste Service-Center der V-ZUG AG.**

Um unnötige Fehlermeldungen zu vermeiden, prüfen Sie bitte vor der Anforderung eines Servicemonteurs, ob:

- die Stromversorgung gewährleistet ist (Ist die Sicherung intakt bzw. sind die Sicherungsautomaten eingeschaltet?),
- die Kerzenglühlampen intakt sind,
- das Gerät richtig in Betrieb gesetzt wurde.

## **Anfragen, Bestellungen, Servicevertrag**

Bei Anfragen und Problemen administrativer und technischer Art sowie für die Bestellung von Ersatzteilen und Zubehör wenden Sie sich bitte direkt an unseren Hauptsitz in Zug, Tel. 041/767 67 67.

Für den Unterhalt aller unserer Produkte haben Sie die Möglichkeit, im Anschluss an das Garantiejahr einen Servicevertrag abzuschliessen. Wir senden Ihnen gerne die entsprechenden Unterlagen.

# Notizen

# Tables des matières

page

|                                                                                           |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Remarques importantes</b>                                                              | <b>16</b> |
| <b>Votre appareil</b>                                                                     | <b>19</b> |
| Equipement, éléments de commande .....                                                    | 19        |
| <b>Utilisation</b>                                                                        | <b>20</b> |
| Allumer/éteindre l'éclairage.....                                                         | 20        |
| Enclencher les ventilateurs d'extraction et régler<br>le niveau de puissance .....        | 20        |
| Déclencher les ventilateurs d'extraction .....                                            | 20        |
| <b>Entretien et maintenance</b>                                                           | <b>21</b> |
| Nettoyage du boîtier de l'appareil .....                                                  | 21        |
| Nettoyage du filtre à vapeurs grasses et de l'intérieur<br>de la hotte d'aspiration ..... | 21        |
| Remplacement des ampoules bougie .....                                                    | 23        |
| <b>Annexe</b>                                                                             | <b>24</b> |
| Caractéristiques techniques .....                                                         | 24        |
| <b>Service de réparations</b>                                                             | <b>25</b> |

# Remarques importantes

## Votre mode d'emploi

Après l'avoir parcouru, veuillez conserver ce mode d'emploi à proximité de l'appareil pour pouvoir le consulter à tout moment. En cas de revente ou de remise de l'appareil à un tiers, veuillez également lui remettre ce mode d'emploi avec les directives d'installation, afin qu'il puisse s'informer sur l'utilisation de l'appareil ménager et les conseils de sécurité.

## Avant la première mise en service

- L'appareil doit être monté et branché selon les directives d'installation.
- Les conseils de sécurité suivants doivent être observés.

## Conseils de sécurité



Cet appareil satisfait aux exigences techniques et de sécurité en vigueur. Une utilisation appropriée de l'appareil est cependant nécessaire afin d'éviter les dégâts et les accidents. Veuillez observer les conseils ci-dessous, ainsi que ceux apparaissant ultérieurement dans le texte du mode d'emploi.

- L'appareil doit être installé et branché au réseau électrique uniquement selon les directives d'installation séparées. Faites effectuer les travaux nécessaires par un installateur électricien concessionnaire.
- Ne mettez pas l'appareil en service s'il présente des dégâts visibles. Dans ce cas, prenez contact avec notre Service de réparations.
- Aucune modification, manipulation ou tentative de réparation ne doit être effectuée sur ou dans l'appareil. Les réparations, en particulier sur des pièces transportant le courant électrique, doivent être effectuées exclusivement par du personnel qualifié et formé à cet effet. Des réparations non conformes peuvent provoquer des accidents graves, des dégâts et des anomalies de fonctionnement. Avant de solliciter notre Service de réparations en cas d'anomalie du fonctionnement de votre appareil, veuillez consulter les indications mentionnées au chapitre **"Service de réparations"**.

## **...Remarques importantes**

---

Contactez ensuite si nécessaire notre Service de réparations. N'utilisez que des pièces de rechange d'origine.

### **Pour l'utilisation:**

- Dès que vous décelez une anomalie de fonctionnement, déconnectez l'appareil du secteur (dévissez les fusibles, resp. déclenchez les coupe-circuits automatiques ou débranchez la fiche).
- Le flambage sous la hotte d'aspiration n'est pas permis. Des filtres à vapeurs grasses recouverts de graisse pourraient s'enflammer et provoquer un incendie.
- Lors d'une friture sur le plan de cuisson, il y a lieu de surveiller en permanence l'instrument employé. En effet, l'huile utilisée dans la friteuse peut s'enflammer spontanément en cas de surchauffe et provoquer un incendie. C'est pourquoi il faut contrôler la température de l'huile et la maintenir au-dessous du point d'inflammation. Veillez également à ce que l'huile soit propre; de l'huile encrassée s'enflamme plus facilement.
- Les filtres à vapeurs grasses doivent être nettoyés à temps afin d'éviter tout risque d'incendie en raison d'un encrassement trop élevé des filtres.
- Les différentes zones de cuisson du plan de cuisson ne peuvent être enclenchées qu'avec de la vaisselle posée à plat et remplie, afin que l'appareil et le mobilier de cuisine ne subissent pas de dommages en raison d'un dégagement trop important de chaleur.  
Il faut absolument éviter les foyers ouverts lors de l'utilisation de cuisinières à huile, gaz, bois et charbon (baissez le gaz avant de retirer le récipient du plan de cuisson).
- Durant le fonctionnement des ventilateurs d'extraction, un apport en air frais suffisant doit être assuré afin d'éviter une dépression perturbatrice dans la cuisine et de permettre un débit d'air optimal.
- Lors de travaux de maintenance effectués sur la hotte d'aspiration, même en cas de remplacement de lampes, l'appareil doit être déconnecté (dévissez complètement les sécurités à vis des douilles, resp. déclenchez les coupe-circuits automatiques ou débranchez la fiche).
- Lors de travaux de nettoyage, veillez à ce que l'eau ne puisse pas pénétrer dans l'appareil. N'utilisez que des chiffons légèrement humides. N'aspergez jamais d'eau l'intérieur ou l'extérieur de l'appareil, et n'utilisez jamais

## **...Remarques importantes**

---

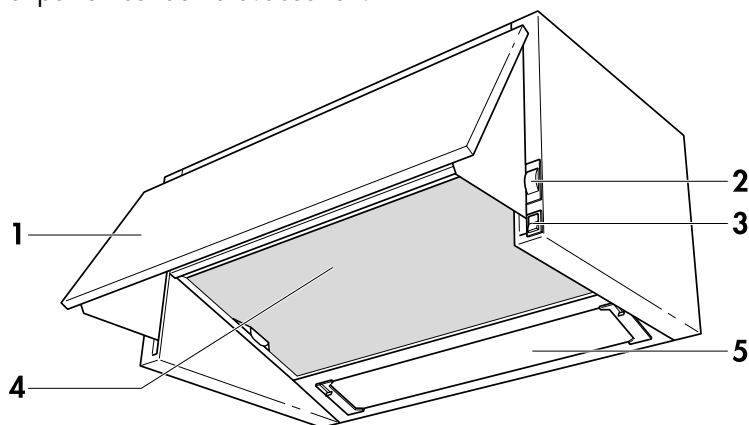
d'appareil de nettoyage à vapeur. L'eau pénétrant à l'intérieur peut provoquer des dégâts.

### **Elimination des déchets:**

- Éliminez le matériel d'emballage en le triant au préalable en vue du recyclage aux points de ramassage publics. Le matériel d'emballage n'est pas un jouet pour les enfants.
- Les appareils ménagers usagés et directement reliés au secteur (sans fiche) doivent être déconnectés de ce dernier par un installateur électricien concessionnaire.
- Rendez l'appareil usagé inopérant avant de l'éliminer: après l'avoir déconnecté du secteur, sectionnez le câble secteur près de l'appareil.
- Assurez-vous que l'appareil usagé est éliminé selon les prescriptions en vigueur.

# Votre appareil

La hotte d'aspiration sert à l'épuration de l'air d'un plan de cuisson. Les vapeurs dégagées au-dessus du plan de cuisson sont aspirées par 2 ventilateurs d'extraction, épurées par le filtre à vapeurs grasses, puis évacuées à l'air libre par l'intermédiaire de la tubulure d'évacuation, avec clapet de retenue intégré, et par un conduit d'évacuation.



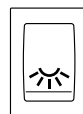
## Equipement, éléments de commande

- 1** Clapet à vapeurs, amovible  
Les ventilateurs d'extraction s'enclenchent en tirant le clapet à vapeurs vers l'extérieur.
- 2** Régulateur de vitesse  
Celui-ci permet de régler pratiquement en continu le niveau de puissance des ventilateurs d'extraction:  
Position MIN = débit d'extraction minima  
Position MAX = débit d'extraction maxima
- 3** Commutateur d'éclairage EN-HORS
- 4** Filtre à vapeurs grasses à cliquet (filtre à labyrinthe en métal/matière plastique)
- 5** Eclairage du plan de cuisson (2 ampoules bougie)

# Utilisation

## Allumer/éteindre l'éclairage

- ▶ Avec commutateur d'éclairage à bascule **3**.

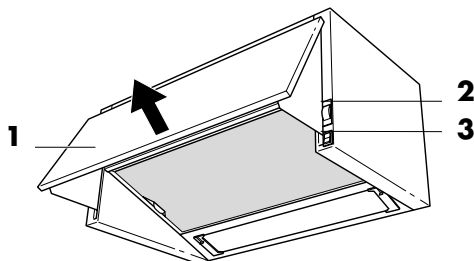


←HORS

←EN

## Enclencher les ventilateurs d'extraction et régler le niveau de puissance

- ▶ Tirer le clapet à vapeurs **1** vers l'extérieur.
  - Les ventilateurs d'extraction sont enclenchés.



- ▶ Modifier le niveau de puissance:  
Tourner le régulateur de vitesse **2** dans le sens souhaité.



**Indication:** une fois enclenchés, les ventilateurs d'extraction tournent pendant un certain temps au niveau de puissance maximum – indépendamment du réglage du régulateur de vitesse – avant la commutation au niveau réglé. Si la hotte d'aspiration a été utilisée juste avant l'enclenchement, la durée de fonctionnement au niveau de puissance maximum sera plus courte ou inexistante.

## Déclencher les ventilateurs d'extraction

- ▶ Rabattre le clapet à vapeurs **1**.
  - Les ventilateurs d'extraction sont déclenchés.

# Entretien et maintenance

## Nettoyage du boîtier de l'appareil

Nettoyez les surfaces extérieures de l'appareil uniquement avec un chiffon humecté avec de l'eau de lavage et frottez-le ensuite avec un chiffon doux et sec. N'utilisez en aucun cas des produits abrasifs tels que les éponges abrasives tout usage, la paille de fer, etc. pour frotter les surfaces en acier chromé, car cela peut les endommager.

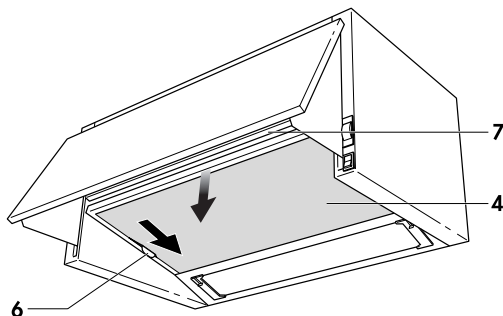


Il ne faut en aucun cas que de l'eau pénètre dans le boîtier! La présence d'eau dans le boîtier peut provoquer des dégâts. N'utilisez jamais d'appareil de nettoyage à vapeur.

## Nettoyage du filtre à vapeurs grasses et de l'intérieur de la hotte d'aspiration

Les surfaces intérieures de la hotte d'aspiration et le filtre à vapeurs grasses doivent être nettoyés régulièrement comme suit (après env. 40 à 80 heures de service, selon les conditions de fonctionnement):

- ▶ Dévissez le fusible qui correspond à la hotte de ventilation ou déclenchez les coupe-circuits automatiques. Vous éviterez ainsi un enclenchement involontaire de l'appareil.
- ▶ Démontez le filtre à vapeurs grasses **4**:
  - Par les deux poignées latérales **6**, repousser le filtre à vapeurs grasses vers l'arrière, contre la force de ressort.
  - Faire basculer le filtre à vapeurs grasses vers le bas, hors du logement frontal **7**, pour pouvoir le retirer.



## ...Entretien et maintenance

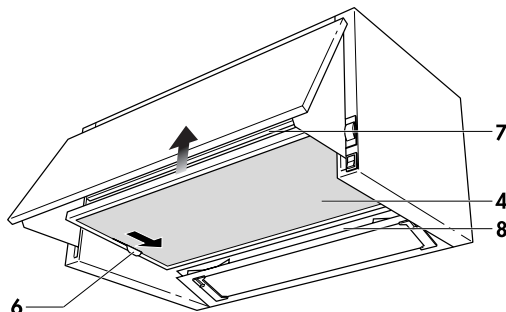
- Nettoyez le filtre dans un bain d'eau de lavage ou dans le lave-vaisselle.

**Important:** sur le lave-vaisselle, sélectionner impérativement le programme "Fort" – resp. le programme intensif – avec prérinçage à chaud!

- Nettoyez les surfaces intérieures de la hotte d'aspiration uniquement avec de l'eau de lavage tiède et un chiffon humide, puis séchez-les. (N'utilisez jamais d'abrasifs, de détergents agressifs ou de brosse.)

- Monter le filtre à vapeurs grasses **4**:

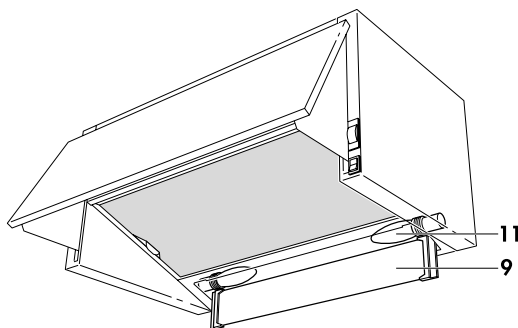
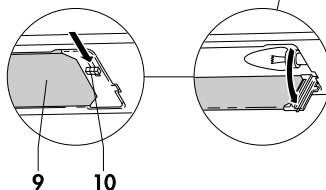
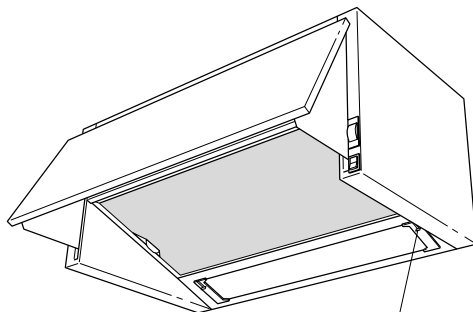
- Maintenir le filtre à vapeurs grasses par les poignées latérales **6**, et introduire ce dernier dans le logement arrière **8**.
- Repousser le filtre à vapeurs grasses **4** dans le logement arrière, contre la force de ressort, jusqu'à ce qu'il puisse être pivoté vers le haut, et qu'il s'encliquette dans le logement frontal **7**.
- S'assurer que le filtre à vapeurs grasses soit bien encliqueté dans les logements.



- Revisser ensuite le fusible ou enclencher les coupe-circuits automatiques.

### Remplacement des ampoules bougie

- ▶ Dévissez le fusible qui correspond à la hotte de ventilation, resp. déclenchez les coupe-circuits automatiques.
- ▶ Ouvrez la protection de l'éclairage **9**.
  - Poussez les deux tiges de verrouillage **10** vers l'arrière, faites pivoter la protection de l'éclairage vers le bas.
- ▶ Dévissez l'ampoule **11** de sa douille et revissez la nouvelle ampoule.
- ▶ Nettoyez le verre de la protection de l'éclairage **9**. Il est possible de retirer la protection à cet effet.  
**(Attention:** les parties latérales sont uniquement insérées dans le verre.)
- ▶ Insérez la protection de l'éclairage, verrouillez et veillez à ce que les tiges de verrouillage s'encliquettent.
- ▶ Revissez ensuite le fusible, resp. enclenchez les coupe-circuits automatiques.



Des ampoules bougie adaptées (max. 40 W/230 V ~) sont disponibles auprès du commerce spécialisé, ou peuvent être commandées chez V-ZUG sous le numéro d'article 35.3421.41.

# Annexe

## Caractéristiques techniques

|                                    |               |
|------------------------------------|---------------|
| Tension d'alimentation             | 230 V ~ 50 Hz |
| Puissance absorbée                 |               |
| • Ventilateurs                     | max. 150 W    |
| • Eclairage                        | 2 x 40 W      |
| Puissance connectée totale         | max. 230 W    |
| Raccordement par câble avec fiche. |               |

Conception et réalisation:  
Dokman AG, 8049 Zürich  
Generalunternehmung für Produkte-, Markt-  
und Unternehmenskommunikation

Imprimé sur du papier blanchi sans chlore,  
dans le respect de l'environnement.

# Service de réparations

Si vous devez nous contacter suite à une anomalie de fonctionnement ou pour passer une commande, veuillez toujours nous indiquer le numéro de fabrication (FN) et la désignation du modèle de votre appareil. Inscrivez ces indications ci-dessous, ainsi que sur l'autocollant de service fourni avec l'appareil (placez cet autocollant à un endroit bien visible ou dans votre répertoire téléphonique).

FN

Appareil

Ces indications figurent sur le certificat de garantie de votre appareil ou sur la facture d'origine, resp. sur la plaquette signalétique de votre appareil. Cette plaquette signalétique se trouve dans le boîtier (retirez le filtre).

**En cas de perturbations de fonctionnement, vous pouvez contacter le Centre de service de V-ZUG SA le plus proche au numéro de téléphone gratuit 0800 850 850.**

Pour éviter tout déplacement inutile, veuillez s.v.p. vérifier les points suivants avant de nous contacter:

- l'alimentation électrique est-elle assurée? (Le fusible est-il intact, les coupe-circuits sont-ils enclenchés?)
- les lampes sont-elles intactes?
- l'appareil a-t-il été mis en service correctement?

## Questions, commandes, contrat d'entretien

Pour les questions et les problèmes d'ordre administratif ou technique ainsi que pour les commandes de pièces détachées et d'accessoires, veuillez vous adresser directement à l'établissement principal à Zug, tél. 041/767 67 67.

Pour assurer l'entretien de tous nos produits, vous avez la possibilité de conclure un contrat d'entretien au terme de l'année de garantie. Sur demande, nous vous enverrons avec plaisir les documents correspondants.

# Notes

# Indice

pagina

|                                                                                   |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Indicazioni importanti</b>                                                     | <b>28</b> |
| <b>Il vostro apparecchio</b>                                                      | <b>31</b> |
| Equipaggiamento, elementi di comando .....                                        | 31        |
| <b>Uso</b>                                                                        | <b>32</b> |
| Accendere/spegnere l'illuminazione .....                                          | 32        |
| Accendere il ventilatore d'aspirazione e modificare<br>i livelli di potenza ..... | 32        |
| Spegnere il ventilatore d'aspirazione.....                                        | 32        |
| <b>Cura e manutenzione</b>                                                        | <b>33</b> |
| Pulire la scatola dell'apparecchio .....                                          | 33        |
| Pulizia del filtro dei grassi e delle superfici interne<br>della cappa .....      | 33        |
| Sostituzione delle lampadine .....                                                | 35        |
| <b>Allegato</b>                                                                   | <b>36</b> |
| Dati tecnici .....                                                                | 36        |
| <b>Servizio riparazioni</b>                                                       | <b>37</b> |
| <b>Nota</b>                                                                       | <b>38</b> |

# Indicazioni importanti

## Le vostre Istruzioni per l'uso

Dopo averle lette, conservate le presenti Istruzioni per l'uso a portata di mano vicino all'apparecchio, in modo da poterle consultare in qualsiasi momento. Se vendete il vostro apparecchio, o lo cedete a terzi, non dimenticate di allegarvi anche le Istruzioni per l'uso, nonché quelle di installazione, affinché il nuovo proprietario possa informarsi sul corretto impiego dell'apparecchio e disponga anche delle relative indicazioni.

## Prima della prima messa in esercizio

- l'apparecchio dev'essere installato e allacciato, conformemente alle prescrizioni contenute nelle Istruzioni di installazione allegate all'apparecchio, da personale specializzato,
- è indispensabile attenersi alle indicazioni sulla sicurezza che seguono.

## Indicazioni sulla sicurezza



Questo apparecchio è conforme alle norme riconosciute della tecnica e alle relative prescrizioni di sicurezza. Per evitare danni o infortuni, è tuttavia condizione primaria che l'apparecchio venga usato conformemente alle regole. Vogliate perciò attenervi alle indicazioni che seguono e alle altre che troverete nel testo.

- L'apparecchio può essere installato e allacciato alla rete elettrica unicamente in modo conforme a quello prescritto dalle Istruzioni di installazione separate. Fate eseguire i lavori necessari da un installatore elettricista autorizzato.
- Non mettete in funzione l'apparecchio se presenta evidenti segni di danni. Rivolgetevi al nostro servizio di assistenza clienti.
- E' vietato apportare modificazioni, effettuare manipolazioni o tentare di riparare l'apparecchio). Le riparazioni, in special modo quelle alle parti sotto corrente, devono essere effettuate esclusivamente da personale specializzato, appositamente istruito su questi apparecchi. Riparazioni non eseguite a regola d'arte possono provocare gravi infortuni, danni e difetti di funzio-

## ...Indicazioni importanti

---

namento. Nel caso di difetto di funzionamento del vostro apparecchio, consultate il capitolo **"Servizio riparazioni"** delle presenti Istruzioni, (prima di far intervenire il nostro servizio riparazioni). Se necessario, rivolgetevi al nostro servizio di assistenza clienti. Usare esclusivamente pezzi e componenti originali.

### Riguardo l'uso:

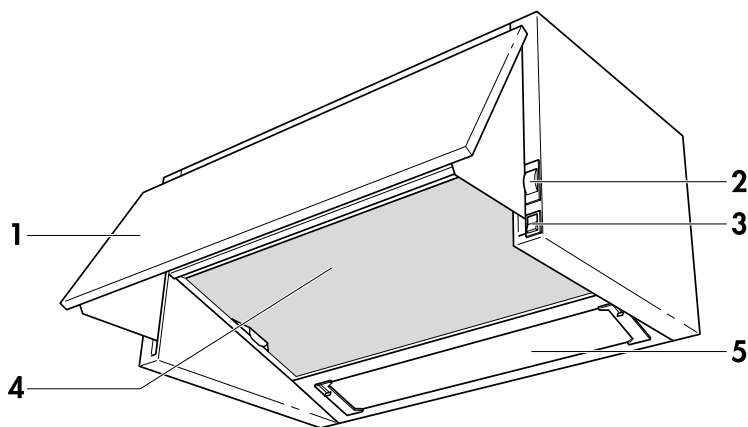
- Non appena viene individuata un'anomalia di funzionamento, l'apparecchio va staccato dalla rete elettrica (svitare i fusibili, risp. spegnere l'interruttore automatico o estrarre la presa).
- Non flambare sotto la cappa aspirante. I filtri dei grassi molto grassi possono infiammarsi e provocare un incendio.
- Prestare particolare attenzione nell'utilizzazione di friggitrici. Se viene surriscaldato, l'olio utilizzato nella friggitrice può infiammarsi e causare un incendio. Bisogna quindi sorvegliare la temperatura dell'olio e mantenerla sotto il punto di infiammabilità. Osservare pure la purezza dell'olio: un olio impuro si infiamma più facilmente.
- Pulire per tempo il filtro del grasso, per evitare il pericolo d'incendio in seguito a eccessivi depositi di grasso.
- Le singole zone dell'area di cottura devono essere utilizzate solo con stoviglie da cucina piane e riempite, affinché l'apparecchio e l'arredamento della cucina non vengano danneggiati da temperature troppo elevate. Si devono assolutamente evitare forti fiamme vive sprigionate da cucine ad olio, gas, legna e carbone (ridurre l'erogazione del gas, quando si toglie la pentola dal fornello).
- Durante l'uso degli aspiratori deve esserci un sufficiente apporto d'aria, per evitare una fastidiosa depressione nell'interno della cucina e per permettere all'aria viziata di fuoriuscire.
- Per lavori di manutenzione alla cappa aspirante, anche per la sostituzione di lampadine, disinnestare l'apparecchio (svitare completamente i fusibili dai loro supporti, risp. disinserire l'interruttore automatico o estrarre la presa).
- Durante la pulizia, badate a non lasciare penetrare acqua nell'apparecchio. Usate solo panni leggermente umidi. Non spruzzate mai acqua all'interno o all'esterno dell'apparecchio e non impiegate mai un apparecchio per la pulizia al vapore. Infatti, le infiltrazioni d'acqua possono provocare danni.

### **Per lo sgombero:**

- Sgomberare il materiale d'imballaggio, separato secondo il genere, per il riciclaggio presso il vostro posto di raccolta locale. Il materiale d'imballaggio non è un giocattolo per bambini!
- Prima di essere smontati, gli apparecchi allacciati direttamente (senza presa elettrica) devono essere staccati dalla rete elettrica da un installatore elettricista autorizzato.
- Prima di sgomberarlo, rendere inservibile il vostro apparecchio: tagliare il cavo d'alimentazione (dopo che è l'apparecchio è stato staccato dalla rete elettrica!).
- Accertarsi che l'apparecchio venga sgomberato correttamente.

# Il vostro apparecchio

La cappa aspirante serve per aspirare le esalazioni di una zona di cottura. I vapori prodotti dalla cottura dei cibi vengono aspirati da 2 ventilatori d'aspirazione, puliti nel filtro dei grassi e condotti all'esterno attraverso il bocchettone dell'aria di scarico con valvola antiritorno integrata ed una tubazione di scarico.



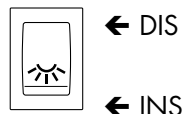
## Equipaggiamento, elementi di comando

- 1** Ribalta della cappa aspirante, apribile a compasso  
Aprendo la ribalta della cappa aspirante si inseriscono i ventilatori d'aspirazione.
- 2** Regolatore di giri  
Permette di regolare quasi in continuità la potenza d'aspirazione dei ventilatori:  
Posizione MIN = portata minima  
Posizione MAX = portata massima
- 3** Interruttore luce illuminazione INS-DIS
- 4** Filtro dei grassi con chiusura a scatto (filtro a labirinto in metallo/materiale sintetico)
- 5** Illuminazione dell'area di cottura (2 lampade a incandescenza a candela)

# Uso

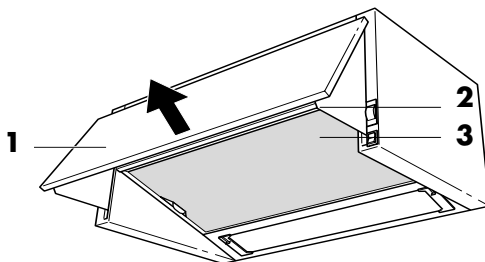
## Accendere/spegnere l'illuminazione

- Con interruttore basculante per la luce **3**.



## Accendere il ventilatore d'aspirazione e modificare i livelli di potenza

- Ribaltare all'infuori la ribalta della cappa **1**.
  - I ventilatori d'aspirazione sono inseriti.



- Regolare la potenza di convogliamento:  
Girare nella direzione desiderata il regolatore della velocità **2**.



**Osservazione:** Dopo inseriti, i ventilatori d'aspirazione funzionano - indipendentemente dalla regolazione del regolatore della velocità - per un determinato periodo di tempo a massima potenza d'aspirazione, prima di commutare allo stadio regolato. Se la cappa è stata usata poco prima dell'inserimento, il periodo di funzionamento a potenza massima è più breve o mancare completamente.

## Spegnere il ventilatore d'aspirazione

- Chiudere la ribalta della cappa **1**.
  - I ventilatori d'aspirazione sono disinseriti.

# Cura e manutenzione

## Pulire la scatola dell'apparecchio

Lavare le superfici esterne dell'apparecchio unicamente con un panno umido e strofinarle con un panno morbido.

Non utilizzare in nessun caso prodotti abrasivi come le spugne abrasive multi-uso, la paglia di ferro, ecc. per strofinare le superfici in acciaio cromato, che potrebbero rimanerne danneggiate.

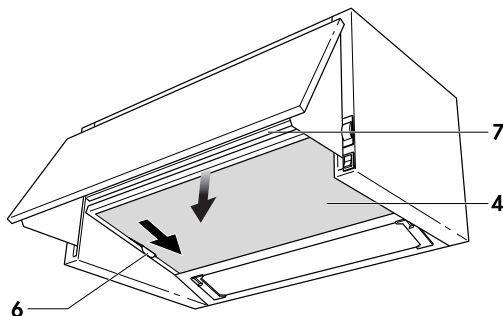


Evitare che dell'acqua penetri nella scatola, in particolar modo nella parte superiore! La presenza di acqua nella scatola può provocare danni. Non impiegate mai un apparecchio per la pulizia al vapore.

## Pulizia del filtro dei grassi e delle superfici interne della cappa

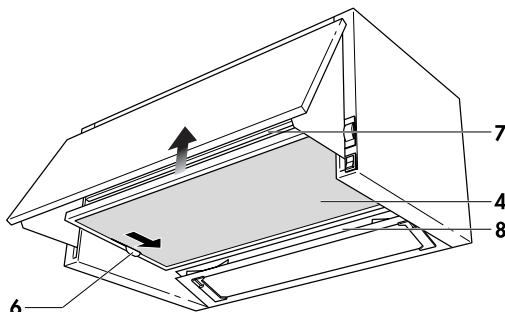
Pulire regolarmente (dopo ca. 40 - 80 ore d'esercizio, a seconda delle condizioni d'uso) tutte le superfici interne della cappa aspirante e il filtro dei grassi nel modo seguente.

- ▶ Svitare il fusibile della cappa o, risp. spegnere l'interruttore automatico. Questo serve per evitare l'accensione involontaria del ventilatore d'aspirazione.
- ▶ Smontare il filtro del grasso **4**:
  - Con le due maniglie laterali **6** premere il filtro del grasso contro la resistenza della molla.
  - Ribaltare il filtro del grasso dalla sede anteriore **7** verso il basso e estrarlo.
- ▶ Lavare il filtro in un bagno d'acqua e detersivo o nella lavastoviglie.



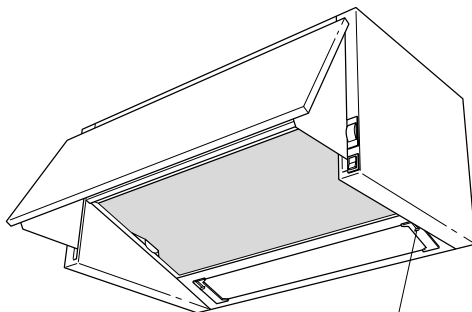
**Importante:** Per la lavastoviglie, selezionare assolutamente il programma "Forte" – rispettiv. il programma intenso – con prelavaggio con acqua calda!

- ▶ Lavare le superfici interne della cappa solo con una liscivia tiepida e con uno straccio morbido umido, poi asciugare. (Non fare uso di detersivi aggressivi, non usare prodotti abrasivi o spazzole.)
- ▶ Rimontare il filtro del grasso **4**:
  - Afferrare il filtro del grasso con le maniglie laterali **6** e introdurlo nel supporto posteriore **8**.
  - Premere il filtro del grasso **4** contro la forza della molla nella sede posteriore, fino a poterlo girare e bloccare nella sede anteriore **7**.
  - Accertarsi, che il filtro del grasso sia ben inserito nelle sedi.
- ▶ Riattivare il fusibile, rispettivamente riattivare l'interruttore automatico di sicurezza.

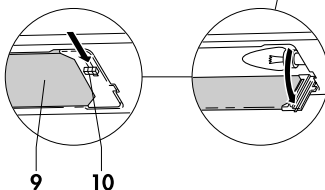


### Sostituzione delle lampadine

- ▶ Svitare il fusibile della cappa o, rispettivamente, spegnere l'interruttore automatico.
- ▶ Aprire il coperchio d'illuminazione **9**.
  - Spingere indietro entrambi i chiavistelli **10** far girare il coperchio d'illuminazione verso il basso.



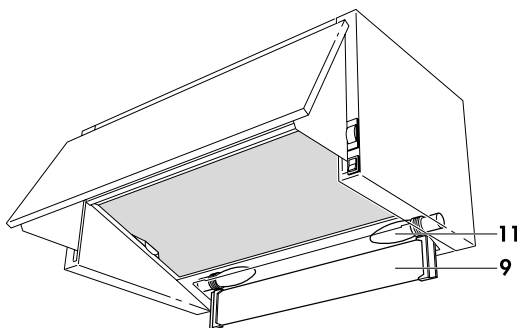
- ▶ Svitare la lampadina a candela **11** dal portalampada ed avvitare una nuova lampadina.



- ▶ Pulire il vetro del rivestimento dell'illuminazione **9**.  
A questo scopo è possibile sganciare il rivestimento.

**(Attenzione:** Le parti laterali sono solo infilate sul vetro.)

- ▶ Inserire il rivestimento dell'illuminazione, chiudere fino allo scatto del cursore di chiusura.



- ▶ Riavvitare il fusibile, rispettivamente riattivare l'interruttore automatico di sicurezza.

Lampadine a forma di candela adatte (max. 40 W/230 V ~) possono essere acquistate nei negozi specializzati oppure ordinate presso la V-ZUG, col numero d'articolo 35.3421.41.

# Allegato

## Dati tecnici

|                               |               |
|-------------------------------|---------------|
| Tensione di collegamento      | 230 V ~ 50 Hz |
| Potenza assorbita:            |               |
| • Aspiratori                  | max. 150 W    |
| • Illuminazione               | 2 x 40 W      |
| Potenza allacciata totale     | max. 230 W    |
| Attacco tramite spina e cavo. |               |

Concezione e realizzazione:  
Dokman AG, 8049 Zürich  
Generalunternehmung für Produkte-, Markt-  
und Unternehmenskommunikation

Stampato su carta sbiancata senza cloro,  
un contributo alla protezione ambientale.

# Servizio riparazioni

Se ci dovete contattare per un'anomalia di funzionamento o per trasmetterci un'ordinazione, vogliate sempre indicarci il numero di fabbricazione (FN) e la denominazione del modello del vostro apparecchio. Annotate queste indicazioni qui di seguito, come pure sull'autoadesivo di servizio fornito con l'apparecchio (mettete l'autoadesivo in un luogo ben visibile o nella vostra agenda telefonica).

FN

Apparecchio

Questi dati si trovano sul certificato di garanzia, sulla fattura originale e sulla targhetta dati del vostro apparecchio, che si trova nell'involucro (togliere il filtro).

**In caso di anomalie di funzionamento potete rivolgervi al più vicino Centro di servizio della V-ZUG SA telefonando al numero gratuito 0800 850 850.**

Per evitare interventi inutili, prima di richiedere l'intervento di un tecnico, vogliate verificare se:

- c'è la corrente (il fusibile è intatto, l'interruttore automatico è inserito?),
- le lampadine dell'illuminazione sono intatte,
- l'apparecchio è stato messo in esercizio correttamente.

## **Domande, ordinazioni, contratto di servizio**

Per domande e problemi di ordine amministrativo o tecnico, così come per ordinazioni di pezzi di ricambio e d'accessori, vogliate rivolgervi direttamente alla sede principale a Zug, tel. 041/767 67 67.

Per la manutenzione di tutti i nostri prodotti, esiste la possibilità di stipulare, una volta trascorso l'anno di garanzia, un contratto di manutenzione. Vi inviamo volentieri la documentazione relativa.

© V-ZUG SA, CH-6301 Zug, 1997

**Nota**



## Kurzanleitung

### Beleuchtung ein-/ausschalten:

- ▶ Lichtschalter **3** Beleuchtung EIN–AUS

### Absauggebläse einschalten/Förderleistung wählen:

- ▶ Dunstklappe **1** ausschwenken
- ▶ Mit Drehzahlregler **2** gewünschte Förderleistung einstellen

### Absauggebläse ausschalten:

- ▶ Dunstklappe **1** einschwenken

## Instruction succincte

- ▶ Commutateur d'éclairage **3** Eclairage EN–HORS

### Enclencher les ventilateurs d'extraction/ sélectionner le niveau de puissance:

- ▶ Tirer le clapet à vapeurs **1** vers l'extérieur
- ▶ Régler le niveau de puissance souhaité avec le régulateur de vitesse **2**

### Déclencher les ventilateurs d'extraction:

- ▶ Rabattre le clapet à vapeurs **1**

## Istruzioni succinte

- ▶ Interruttore della luce **3** illuminazione INS–DIS

### Inserire il ventilatore d'aspirazione/ scegliere la portata:

- ▶ Ruotare all'infuori la ribalta della cappa **1**
- ▶ Regolare con il regolatore della velocità **2** la portata desiderata

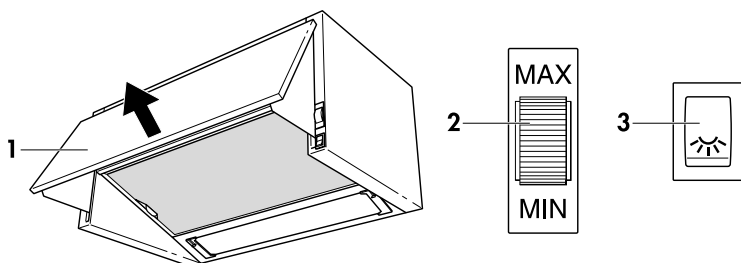
### Disinserire il ventilatore d'aspirazione:

- ▶ Ruotare all'interno la ribalta della cappa **1**

**Aber lesen Sie  
bitte zuerst die  
wichtigen  
Hinweise  
auf Seite 4!**

**Mais veuillez lire  
d'abord les con-  
signes impor-  
tantes de la  
page 16!**

**Legga però prece-  
dentemente le  
indicazioni  
importanti alla  
pagina 28!**



**V-ZUG AG • Industriestrasse 66 • 6301 Zug**

☎ 041/767 67 67, Fax 041 767 61 61

vzug@vzug.ch, www.vzug.ch

**Service-Center/Centre de service/Centro di servizio:**

☎ **0800 850 850**